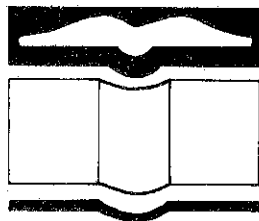
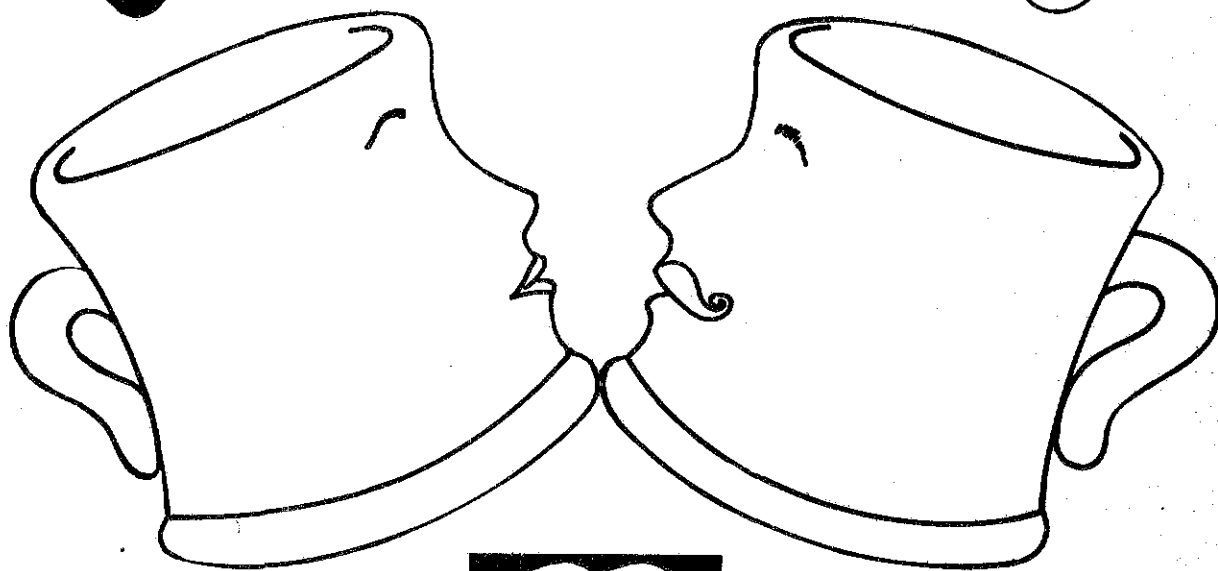
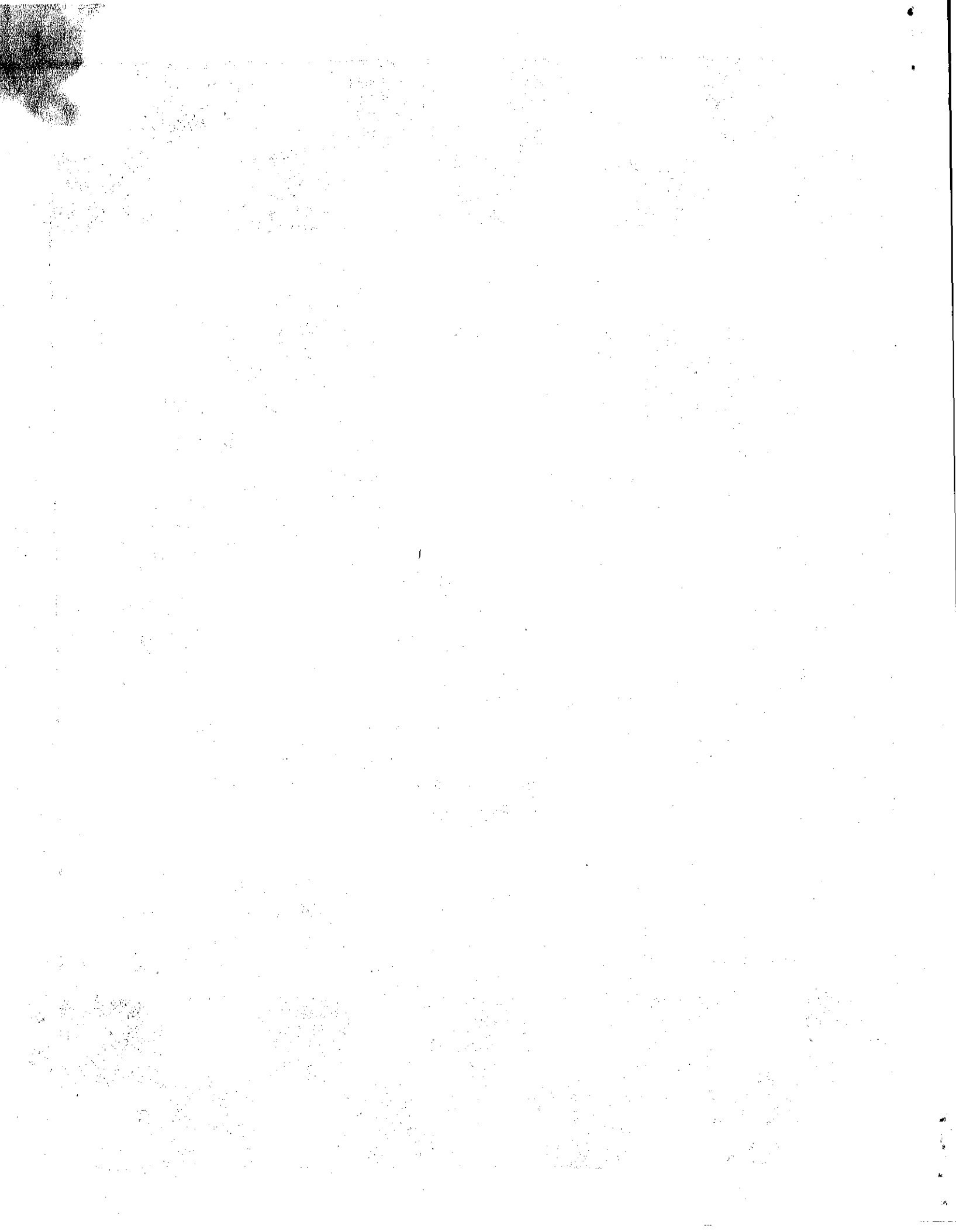


# tête-à-tête



Ontario  
Association of  
Library Technicians  
Ottawa Regional Branch

Association des  
Bibliotechniciens  
de l'Ontario  
Section régionale d'Ottawa



TETE A TETE IS PUBLISHED THREE TIMES A YEAR BY ORB/SRO, COPIES ARE AVAILABLE TO ALL MEMBERS, ENQUIRIES AND ARTICLES SHOULD BE FORWARDED TO:

TETE A TETE EST PUBLIE TROIS FOIS PAR ANNEE PAR ORB/SRO, LES COPIES SONT DISPONIBLES A TOUS LES MEMBRES DE LA REGION, TOUTES LES QUESTIONS OU CONTRIBUTIONS DOIVENT ETRE REMISES A:

OALT/ABO, OTTAWA REGIONAL BRANCH  
P.O. Box 5182, STATION F  
OTTAWA, ONTARIO  
K2C 3H4

OALT/ABO, SECTION REGIONALE D'OTTAWA  
C.P., 5182, SUCC. F  
OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

\*\*\*\*\*

EDITING / PUBLISHING:CLAIRE ROY

MISE EN PAGE ET PRODUCTION: CLAIRE ROY

CONTRIBUTORS:CAROLINE WHITEHEAD  
ORB/SRO EXECUTIVE & COMMITTEES  
JEAN DESISLETS  
BARBARA FRASER

CONTRIBUTEURS D'ARTICLES:CAROLINE WHITEHEAD  
ORB/SRO EXECUTIF ET  
COMITES  
JEAN DESISLETS  
BARBARA FRASER

TRANSLATION:DIANE LEDUC

TRADUCTION:DIANE LEDUC

TYPING:JEAN DESISLETS

DACTYLOGRAPHIE:JEAN DESISLETS

\*\*\*\*\*

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES

- 2 A 3-EDITOR'S COMMENT / MOT DE L'EDITEUR BY/PAR CLAIRE ROY
- 4-1984-1985 EXECUTIVE FROM THE PRESIDENT UN MOT DU PRESIDENT 1984-1985 BY/PAR ANNE LANDRY
- 5-FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER BY/PAR KYLE MALONE
- 6 A 18-ANNUAL REPORTS OF THE EXECUTIVE AND COMMITTEES / RAPPORTS ANNUELS DE L'EXECUTIF ET COMITES.
- 19-ARE YOU A MEMBER? / ETES-VOUS MEMBRE?
- 20-ALGONQUIN COLLEGE LETTER / LETTRE DU COLLEGE ALGONQUIN
- 21-1986 OALT/ABO CONFERENCE / 1986 CONFERENCE ABO/OALT
- 22-GENERAL MEETING ORB/SRO REUNION GENERAL
- 23-SPRING BY / PAR CAROLINE WHITEHEAD
- 24-PRINTEMPS BY/PAR DENIS MONETTE
- 25-QUESTIONNAIRE REGARDING WORKSHOP
- 26-QUESTIONNAIRE RE, ATELIERS
- 27 A28-LIBRARY INSTRUCTION PROGRAMME BY/PAR BARBARA FRASER
- 29-GET INVOLVE IN A COMMITTEE / JOIGNEZ-VOUS A UN COMITE BY/PAR ORB/SRO

PLEASE NOTE

VEUILLEZ NOTER

We realize that tête à tête is a bilingual publication, but we were unfortunately unable to translate all of the articles in this issue. Therefore, we have published some of the articles in the language of submission.

Nous réalisons que tête à tête est une publication bilingue, mais il nous a, malheureusement, été impossible de publier tous les articles de ce numéro dans les deux langues. Nous avons donc décidé de faire paraître certains articles dans la langue de soumission.

\*\*\*\*\*

EDITOR'S COMMENT

MOT DE L'EDITEUR

The third issue of tête-à-tête is an opportunity for me to share my year's experiences. I have always told our members, that, in order to get your money's worth, you have to participate actively in the Association.

Ce troisième numéro de tête-à-tête me permet de partager avec vous ce que j'ai vécu cette année. J'ai toujours dit aux membres, qu'afin d'en profiter pleinement, il leur fallait s'impliquer à fond dans l'Association.

The Newsletter Committee is one of the most satisfying in the Association. Why? Because in each issue we add a little more to the history of the Ottawa Branch.

Le comité de tête-à-tête en est un des plus enrichissants. Pourquoi? Parce que chaque numéro en rajoute à l'histoire de notre région.

Apart from the Executive, I want to take this opportunity to thank "behind the scenes" members who devoted a fair amount of their time to the Newsletter: Jean Desislets, our word processing expert, and Diane Leduc, our faithful translator, for their unstinted efforts. As for Algonquin College, one whole paragraph wouldn't be enough to express my gratitude.

Outre les membres du comité exécutif, je tiens à remercier ceux qui, en coulisse, ont contribué temps et efforts à tête-à-tête : Jean Desislets, notre expert en traitement de textes, et Diane Leduc, notre fidèle traductrice. Quant au Collège Algonquin, une simple mention ici ne saurait leur exprimer toute ma reconnaissance.

This year, the pictures of the Executive made it easier for the members to recognize them. I hope the region will allow us to continue this tradition for years to come.

I also had the chance to meet Mrs. Catherine Matheson, the Graphic Arts teacher. She was pleased with our choice of the cover and offered her services if we needed them again. At the Annual Business Meeting, the members saw the other selected covers and agreed on our choice.

One year as editor is too short. I decided to extend my mandate for another year. I feel that I still have some ideas to develop, which brings me to my 1984-85 objectives.

Considering that a good percentage of our members are students, I think that they should become involved with the Newsletter Committee. The addition of a column entitled "The Students Corner" could help them share their work experiences, their views of the the library technician program etc.

Also, 1985 being the year before the Annual Conference in Ottawa, I would like, with the Newsletter, to obtain more publicity for our Association.

In conclusion, I would like to wish our members a good summer and hope, come September, our Association is stronger than ever.

Claire Roy

Cette année, les photographies que nous avons publiées des membres de l'exécutif ont beaucoup aidé à les faire connaître parmi les membres en général. J'espère que nous pourrons faire la même chose dans les années à venir.

J'ai également eu la chance de rencontrer Mme Catherine Matheson, professeur en arts graphiques. Elle a bien aimé notre choix de page-couverture et ses services nous sont toujours acquis. A la Réunion d'affaires annuelle, les membres ont pu voir les différentes pages-couvertures et ont approuvé notre choix.

Un an comme éditeur c'est trop court. J'ai donc décidé de revenir l'an prochain. Je crois avoir beaucoup d'idées encore à apporter, ce qui m'amène à mes objectifs pour 1984-85.

Nos membres sont en grande partie des étudiants. Ces derniers devraient participer activement à tête-à-tête. On pourrait leur réserver une rubrique spéciale, un genre de forum où ils pourraient discuter de leurs expériences de travail, du programme de Bibliotechnique, etc.

De plus, en 1986 nous serons les hôtes de la Convention annuelle. J'aimerais donc promouvoir encore plus l'Association, grâce à tête-à-tête.

Enfin, je vous souhaite un bel été, et j'espère que septembre nous reviendra avec une Association plus forte que jamais.

Claire Roy

1984 - 1985 EXECUTIVE

PRESIDENT: PRESIDENTE:	Anne Landry	home 237-7818 bus. 725-7331
VICE-PRESIDENT: VICE-PRESIDENTE:	Barbara Jardine	home 829-9428 bus. 746-1261 ext. 290
DIRECTOR: DIRECTEUR:	Pat Graham	home 224-8718 bus. 731-3111 ext. 560
TREASURER: TRESORIERE:	Louise Desjardins	home 729-1799 bus. 995-4330 ext. 289
SECRETARY: SECRETAIRE:	Carole Blais	home 745-0669 bus. 232-3472
EX-OFFICIO:	Francine Ryan	home 749-3757 bus. 737-8530

\*\*\*\*\*

FROM THE PRESIDENT  
1984-85

Hi!

It's already the beginning of a new fiscal year. I would like to welcome everyone, both the old and the new members.

This year I wish to encourage you to participate actively in the Association; either in attending the workshops, or by being present at the general meeting, or by joining a committee. We count on you!

UN MOT DU PRESIDENT  
1984-85

Bonjour!

Déjà le début de la nouvelle année fiscale. Je souhaite la bienvenue à tous, les nouveaux et anciens membres.

Je vous encourage fortement, cette année, à participer activement dans l'association; soit en prenant part aux ateliers, en vous présentant aux réunions ou on faisant parti d'un comité. On compte sur vous!

For any information or suggestions concerning the Association, do not hesitate to contact me or any member of the executive. We would be happy to hear from you.

N'hésitez pas à communiquer avec moi ou l'exécutif si vous avez des questions ou des suggestions concernant l'association. On serait heureux d'entendre parler de vous.

Anne Landry

Anne Landry

\*\*\*\*\*

FINANCIAL REPORT  
for period  
1 April 1983 - 28 March 1984

RAPPORT FINANCIER  
pour la période du  
1 avril 1983 - 28 mars 1984

Credits/Crédits

Previous balance/Solde précédent .....	\$ 298.00
Membership fees/Cotisations .....	\$2546.00
Workshop fees/Frais d'inscription, conférences .....	\$ 265.00
Miscellaneous/Divers .....	<u>68.00</u>
Total .....	\$3177.00

Debits/Débits

Provincial membership fees/Cotisations provinciales .....	\$1630.00
Workshop and meeting expenses/Dépenses généraux conférences et réunion .....	\$ 232.00
Gifts for honorary members/Cadeaux pour membres honoraires ....	\$ 96.00
Printing charges/Frais d'impression .....	\$ 327.00
Bursary/Bourse .....	\$ 50.00
Transportation for Director/Frais de transport pour la réunion des directeurs .....	\$ 93.00
Workshop speakers fees/Frais pour les invités (conférences) ...	\$ 450.00
Postal & miscellaneous/Poste et divers .....	<u>\$ 389.00</u>
Total .....	\$3267.00

Debit Balance/Solde Débiteur .....

	\$ 90.00
--	----------

ANNUAL REPORT  
PRESIDENT  
1983-84

This year, your regional executive and its committees met regularly in order to accomplish the following activities. Three workshops were offered; the first one was combined with an annual meeting held at "The Place Next Door" on October 3, with guest speaker Karen Conway from the Guidance Department of J.S. Woodsworth Secondary School who spoke on the importance of Career Week.

On October 25 Mr. Bill Collins of Algonquin College gave a workshop on the Telidon system. All members present had the opportunity to practice on a terminal. On November 26 we organized a one-day workshop given by Michael A. Dagg who described different ways to develop your career with a good resumé.

Two annual meetings were held; the first one took place at the Ottawa Public Library and proposed changes to our regional constitution were discussed. We met for a second meeting at "The Place Next Door" and various topics were discussed. We are presently planning our Annual Business Meeting which will include a Pot-Luck Supper.

A guided tour was offered early this month at the Pesticides Division, Agriculture Canada. The use of INGRES Data Base system was demonstrated and how it is used to perform library tasks.

RAPPORT ANNUEL  
PRESIDENTE  
1983-84

Cette année, votre exécutif régional ainsi que les divers comités se sont réunis régulièrement afin de réaliser plusieurs activités. C'est grâce à ces efforts qu'il a été possible de vous offrir trois ateliers et deux réunions générales. Le premier atelier a été intégré avec une réunion générale au restaurant "The Place Next Door". Comme invitée spéciale, Mme Karen Conway de l'école secondaire J.S. Woodsworth nous a expliqué l'importance et les buts de la semaine des carrières.

En octobre dernier, M. Bill Collins du Collège Algonquin, nous présenta un atelier sur les avantages de système Telidon. Tous les membres ont eu l'opportunités de pratiquer sur un terminal. Samedi le 26 novembre M. Michael A. Dagg présenta un atelier d'une journée sur comment développer votre carrière avec un bon resumé.

Deux réunions générales eurent lieu pendant l'année. La première rencontre se fit à la bibliothèque publique d'Ottawa et l'on discuta des changements à apporter à notre constitution régionale. La deuxième rencontre se fit au restaurant "The Place Next Door" où différents sujets furent discutés. Nous planifions présentement la prochaine réunion générale qui inclura un souper sans cérémonie.

Un tour guidé fut offert le 3 mars dernier qui avait pour but de démontrer le système automatisé INGRES utilisé par la Division des Pesticides, d'Agriculture Canada.



A survey on Career Week was conducted by the executive members as a need to have feedback from our members. The result was published in tête-à-tête vol. 5, #2, 1984.

A job description manual was written describing the duties of each executive member and the committees.

In November Danielle Amat and I visited the library technician students at Algonquin College. A letter of congratulations was sent to all graduating library technicians from Algonquin.

Two issues of our newsletter tête-à-tête were published and a third one is coming out in May. The cover of tête-à-tête was changed recently and I would like to thank Mr. Jean-Pierre Meilleur and Mr. Chris McFarlane for all their help in making this possible.

On behalf of all the members, I would like to congratulate our newsletter committee for the wonderful work accomplished. I would also like to thank all the other committees for their good work.

Even though our activities offered this year did not receive the full collaboration of members, I hope what has been organized filled the needs of library technicians.

Une étude sur la semaine des carrières fut entreprise par les membres de l'exécutif pour connaître l'opinion des membres. Le résultat de cette compilation fut publié dans le bulletin de nouvelles tête-à-tête, vol. 5, #2, 1984.

Un manuel de descriptions des postes fut assemblé dans le but de guider les membres de l'exécutif régional dans leurs fonctions.

En novembre, Danielle Amat et moi-même avons visités les étudiants(tes) du cours de bibliothécaire du collège Algonquin. Une lettre de félicitations a été postée à tous les diplômés de l'année du collège Algonquin.

Deux numéros de notre bulletin de nouvelles furent publiés et le troisième sortira en mai prochain. Le couronnement de tête-à-tête fut changée et j'aimerais remercier M. Jean-Pierre Meilleur et M. Chris McFarlane du collège Algonquin pour tout l'aide qu'il nous ont apporté.

Au nom de tous les membres, je voudrais remercier le comité du bulletin de nouvelles pour le merveilleux travail qui a été accompli. J'aimerais aussi remercier tous les autres comités pour leur travail. Sans eux plusieurs activités et changement n'auraient pas eu lieu.

Malgré un taux d'assistance bas aux ateliers, j'espère que les activités organisées ont su rencontrer certains besoins des bibliothécaires.

As a conclusion, I would like to thank each member of this year's executive for all their dedication towards their association, and for their support and encouragement in assisting me in my duties.

I have enjoyed my mandate which has been a valuable experience and I hope that some of you someday will be able to say the same.

My best wishes to my successor.

Francine Ryan  
President

Avant de terminer, je voudrais remercier chaque membre de l'exécutif pour leur dévouement envers notre association et pour leur support et encouragement vis à vis mes fonctions.

J'ai eu beaucoup de plaisir à remplir mon mandat et ce fut une expérience que j'espère qu'un jour certain(e) d'entre vous pourrons en dire autant.

Mes meilleurs voeux de succès à mon successeur.

Francine Ryan  
Présidente

\*\*\*\*\*

VICE-PRESIDENT'S REPORT  
1983-84

This year has been a very satisfying one for me as a member of the Regional Executive. Despite the usual number of stumbling blocks, we have managed to form a cohesive group - we have had more input, in a non-conference year, from more people. There even seems to be a sense of "network", with many showing an interest in the well-being of the association. In part, this is due to the efforts of individuals. But I believe there are more people willing to give a little, whether it is a little time, or simply a little thought. And truly, every little bit is what counts!

RAPPORT DE LA VICE-PRESIDENTE  
1983-84

Cette année a été très enrichissante pour moi en tant que membre du comité exécutif régional. Bien sûr, il y eu les embûches habituelles, mais nous avons su former un groupe fort: beaucoup ont participé, même si nous n'avons pas de conférence ici cette année. Nous formions un véritable réseau et nombreux sont les membres qui se sont montrés intéressés vis-à-vis la bonne marche de l'association. Beaucoup se sont montrés intéressés, en y donnant un peu de leurs idées. Chaque petit effort rapporte quelque chose.

I've noticed this interest in the number of calls I've had from people about new openings in the job market - not only are there a few openings, but there are hopes that our association can provide that link between the prospective employer and the unemployed (but not unskilled) technician.

I've also noticed it in the growing numbers of people willing to come to executive meetings on a regular basis. Don't forget that these are open meetings, and you are welcome too.

We have another successful link between our membership and the executive ... tête-à-tête. Everyone has shown great interest in the new cover design, and this in itself is strong evidence of how much our newsletter has grown in importance. We are visible at last! The challenge for us now is to use that visibility to better advantage. Let's put the heads together and see what we come up with!

Joan Line

J'ai pu apprécier tout cela dans le nombre d'appels que j'ai reçus au sujet des offres d'emplois: il y a les quelques débouchés; mais surtout il y a l'espoir que notre association puisse servir de lien entre l'employeur éventuel et le technicien qualifié en quête d'emploi.

De plus, plusieurs assistent régulièrement aux réunions du comité exécutif. N'oubliez pas que vous y êtes les bienvenus.

Nous avons un autre excellent moyen de communication entre les membres et le comité exécutif: tête-à-tête. Beaucoup ont apprécié notre nouvelle couverture, ce qui dénote déjà l'importance accrue de notre bulletin de nouvelles. Nous avons une présence enfin et il faut en profiter au maximum. Joignons nos efforts et nous verrons bien le résultat.

Joan Line

\*\*\*\*\*

ANNUAL REPORT - MEMBERSHIP  
COMMITTEE CO-WORKER  
1983-84

This being my first experience as a member of an association and, more particularly, as Coordinator of a committee during a period of time, I will include in this annual report all elements that are, according to me, pertinent to the accomplishment of the Coordinator's role.

RAPPORT ANNUEL - PARTICIPANT AU  
COMITE D'ADHESION  
1983-84

Ceci étant ma première expérience au sein d'une association et plus particulièrement à titre de Responsable d'un Comité pendant un certain temps, je cite comme rapport annuel tout élément que je juge pertinent à l'accomplissement du rôle de Responsable.

During my stay as Coordinator of the Membership Committee, I submitted the following as the listing of duties of the Committee :

- establish and update the members list
- report, verbally or in writing, to the Executive at its meetings, on the activities of the Committee
- maintain a sufficient quantity of membership forms for the Association
- see to the distribution of pertinent documentation to enquirers
- maintain order in, and update, the Committee binder
- ensure the distribution of the members list to the members of the Executive, the committees, the Provincial Association (more particularly to those members in charge of Public Relations and the Newsletter)
- establish and update a card file of members

Among others, these functions seemed those essential to the carrying out of the committee's mandate, as stipulated by the Executive.

Depending on the number of new members and on the number of changes to be made, the membership listing has been updated a minimum of once every two months or every month as needed. Save on a few occasions, I have attended all meetings of the Executive in an active manner; that is to say, bringing my full collaboration and input so as to contribute an important, in my opinion, perspective to the decision-taking process concerning my Committee and the Regional Association as a whole.

Lors de mon séjour comme Responsable du Comité d'adhésion, j'ai soumis comme définition de ses fonctions ce qui suit :

- établir et mettre à jour la liste des adhérents
- faire rapport, soit verbalement ou par écrit, à l'Exécutif lors de ses réunions, sur les activités du Comité
- maintenir quantité suffisante des formulaires d'inscription à l'Association
- voir à la distribution de documentation pertinente aux intéressés
- maintenir en ordre et à jour le cartable du Comité
- assurer la distribution de la liste des adhérents aux membres de l'Exécutif et des comités, à l'Association Provinciale (en particulier aux membres responsables des Relations publiques et du communiqué intitulé "Nouvelles")
- établir et mettre à jour un fichier des adhérents

Entre autres, ces fonctions me semblaient essentielles à la réalisation du mandat du Comité tel que stipulé par l'Exécutif.

En fonction du nombre de nouveaux membres (adhérents) et des changements à apporter, la liste des adhérents a été mise à jour un minimum d'une fois les deux mois ou à tous les mois selon le besoin. A quelques exceptions près, j'ai assisté à toutes les réunions de l'Exécutif et ce, de façon active afin d'y apporter ma pleine collaboration et un apport important, selon moi, à la prise de décisions vis-à-vis les activités de mon Comité et de l'Association Régionale en général.

This experience has given me the opportunity to observe for myself how the Ottawa Executive has had the best interest of its members and the Association at heart. The members of the Executive were very resourceful and helpful in making my goals for the Membership Committee (eg. the duties above) a reality.

This fiscal year ends with 84 members listed for our region.

Francine Lafrenière

Cette expérience m'a permise d'acquérir des connaissances au sujet des buts de l'association et de l'Exécutif pour la région d'Ottawa. Avec l'appui et l'aide des membres de l'Exécutif, j'ai pu réaliser les objectifs que je m'étais fixés (eg. les fonctions ci-haut).

Nous avons terminé cette année fiscale avec 84 membres dans la région.

Francine Lafrenière

\*\*\*\*\*

DIRECTOR'S REPORT  
1983-84

As ORB/SRO's Director for 1983-84, I tried to relay as much information as possible to our Regional Members. For health reasons, however, I was able to attend only three of the five Board Meetings held in Toronto. Many thanks to Danelle Amat for bailing me out on November 19 and to John Fink for stepping in on March 10. I also appreciated the help and support that I received from Francine Ryan, her Executive and Committees during the past year. Everyone co-operated fully with all OALT/ABO endeavors. ORB/SRO can be very proud of their Regional Team.

RAPPORT DU DIRECTEUR  
1983-84

En tant que Directeur de la Section régionale d'Ottawa pour 1983-84, j'ai essayé de transmettre le plus d'information possible aux membres. Cependant, suite à des problèmes de santé, je n'ai pu assister qu'à trois des cinq réunions du Bureau des Directeurs (à Toronto). Je tiens à remercier Danielle Amat qui m'a remplacée le 19 novembre et John Fink le 10 mars dernier. J'apprécie également l'aide et l'appui que m'ont apportés Francine Ryan, le Comité exécutif et les divers comités, tout au long de l'année. Chacun et chacune ont contribué pleinement aux efforts de la région. Nous pouvons être fiers de notre équipe.

Within our own Branch, Francine and Company organized more than 12 Executive Meetings and by mid-March, 1984 they had offered their fellow Technicians a variety of services including: three workshops, a dinner meeting with a Guest Speaker and two issues of tête-à-tête; the latest of which will have a new cover design.

Although money troubles did plague us during the past year, it is hoped that with a bit of luck and a few money-making projects we should be in a better financial position very shortly.

From the Provincial standpoint 1983-84 was a relatively productive year. Many of the benefits were transparent to our membership as a whole, but, without the quiet diligence and routine work performed by the Provincial Executive and their Committees

and Board of Directors, OALT/ABO members would quickly notice a decline in the services provided to them.

One very notable Provincial accomplishment this year has been the start of the "Job Hotline". After much discussion and comparison shopping, a small committee has been set up to implement a telephone job bank on an experimental basis for a period of one year. The group has been given specific criteria and it is hoped that we will be able to extend the project indefinitely.

Cette année (1983-84), Francine et compagnie ont organisé plus de 12 réunions du Comité exécutif régional, trois ateliers, un souper-conférence, deux numéros de tête-à-tête (le dernier arborant une nouvelle couverture).

Nous avons eu certains problèmes financiers cette année mais nous espérons qu'avec un peu de chance et quelques projets spéciaux dans ce sens la situation s'améliorera très bientôt.

Sur le plan provincial, l'année 1983-84 a été assez productive. Beaucoup des services offerts par le niveau provincial ne sont pas toujours évidents aux yeux de l'ensemble des membres mais il y a beaucoup de travail qui s'accomplit, du travail courant et continu. Sans les efforts du

Comité exécutif provincial, des Comités, du Bureau des directeurs, la qualité des services offerts à tous les membres y perdrait beaucoup.

Il me faut souligner une réussite provinciale de cette année: "Job Hotline". Après maintes discussions et études de divers systèmes on a chargé un comité de mettre en place un répertoire téléphonique d'emplois, à titre d'essai, pour un an. Des critères bien spécifiques avaient été établis et nous espérons que le projet pourra se poursuivre de façon indéfinie.

In my ten years as a member of OALT/ABO-ORB/SRO I have felt very lucky to have held a number of positions within the Association. Therefore, this being my second time as Director I have has a chance to observe tremendous growth within our Regional Branch. Over the years we have improved the quality of our operations and we can all stand assured that we are a very respectable part of the professional library community.

Linda Landreville

Je suis membre depuis dix ans et j'ai eu la chance d'occuper plusieurs postes au sein de l'association. Comme ceci était mon deuxième en tant que Directeur, je suis à même de pouvoir apprécier l'énorme trajet qui a été parcouru par notre section régionale. Au cours des années nous nous sommes grandement améliorés et nous pouvons nous compter parmi les professionnels dans notre domaine choisi.

Linda Landreville

\*\*\*\*\*

REPORT OF THE WORKSHOP  
COMMITTEE  
1983-84

Three workshops were held this year; two were organized by the committee, the third, a visit to the Agriculture Canada, Pesticides Division, Library on March 3 to see its new automated system, was arranged by Linda Landreville, the regional representative on the provincial Board of Directors.

The committee's workshops included one on Telidon, held on October 25, from 7:30pm to 10:30pm at Algonquin College, and an all-day workshop intitled "Develop your career with a good resumé". This took place at the University of Ottawa on November 26. The people who attended this workshop will be meeting again with Michael Dagg and hope to establish an information-sharing network with him.

RAPPORT DU COMITE POUR LES  
ATELIERS  
1983-84

Cette année ce comité a organisé deux ateliers dont l'un était au sujet de Télidon et l'autre traitait des curriculum vitae; un troisième atelier était organisé par Linda Landreville qui représente la section régionale d'Ottawa au sein du Conseil Provincial. Linda nous a montré son nouveau catalogue automatisé au Centre des Référence, Division des Pesticides, Agriculture Canada.

L'atelier sur le système Télidon a eu lieu le 25 octobre de 7:30 à 10:30 au collège Algonquin, et "Avancez votre carrière ... commencez avec le curriculum vitae" l'a suivi, samedi, le 26 novembre à l'université d'Ottawa. Les participants espèrent se réunir encore une fois avec Michael Dagg, l'animateur, pour compléter leurs curriculum vitae et pour établir un réseau de contacts pour de futures démarches.

For the first time this year, higher fees were attached to both workshops. Whether for this, or for other reasons, attendance was low and receipts did not cover the costs of the workshops. (See Treasurer's Report) The issue of workshop fees is one which may need further evaluation in light of members' expectations.

I regret to report that we were unable to arrange for a joint workshop with the Provincial association this year. We are therefore trying to arrange one more event, a panel on supervisory skills.

The panel would be composed of library technicians who would speak of their experience as supervisors. However, this is dependent on several factors and no plans are fixed at this moment.

I wish to thank the members and the Executive who have been supportive of this committee throughout the past year.

Femmy Swytink Birks

Les frais d'inscription aux ateliers étaient plus élevés cette année. Est-ce à cause de cela, ou pour d'autres raisons, que seul un petit nombre de nos membres y ont assisté? En fait, nous n'avons pas pu couvrir tous nos dépenses. (Voir rapport de la trésorière) Tout cela fait ressortir la question des frais en vue de l'attente de nos membres. Oû en sommes-nous à cet égard?

Je regrette que nous n'avons pas réussi à arranger un atelier conjointement avec le Provincial. C'est pourquoi nous essayons d'arranger encore une activité - une discussion "panel" sur la supervision.

Les participants seraient quatre techniciens qui parleraient de leurs propres expériences - les problèmes, les compétences requises ... Pourtant, à l'heure actuelle rien n'est fixé.

J'aimerais remercier les membres et l'Exécutif qui ont appuyé ce comité au cours de l'année.

Femmy Swytink Birks

\*\*\*\*\*

CONSTITUTIONAL CHANGE  
COMMITTEE  
1983-84

A meeting of the general membership was held in the early part of the year to discuss any further changes. The consensus was that the present constitution is workable, and no radical change should be attempted.

RAPPORT DU COMITE DE REVISION  
CONSTITUTIONNELLE  
1983-84

Les membres de l'association se sont réunis au début de l'année afin de discuter des changements à apporter à notre constitution. Il fut alors décidé qu'aucun changement majeur ne serait fait et qu'il était possible de simplement remanier la présente constitution.



The biggest problem encountered by each executive has been that of not having a quorum in order to carry on with the business of the region. The other has been that of elections. I hope that the recommended changes to the Constitution and By-laws will satisfy the requirement for simpler regulations in these areas.

I have also added a directive concerning fees, which I hope will clarify the relationship between the regional and provincial levels of the association. Since there is still difficulty with membership promotion when visiting the student classes in the Fall, I propose a new system which will permit these prospective members to join late in the fiscal year without having to renew almost immediately.

In order to make the executive a more efficient body, it was also decided to set up a procedures manual. If this system works well, I would recommend that the next executive consider removing the descriptions of the executive positions. Eliminating these from the Constitution and Bylaws would make the document more concise.

Joan Line

Un des plus gros problèmes a toujours été le manque de quorum qui a empêché plus d'un comité exécutif de vaquer aux affaires de l'association régionale. Un autre gros problème a été celui des élections. J'espère que les changements aux règlements qui sont recommandés simplifieront les choses.

J'ai également fait une certaine recommandation concernant les cotisations qui, je l'espère, simplifiera les rapports entre le niveau régional et le niveau provincial. Comme nous avons toujours des problèmes de promotion en visitant les étudiants à l'automne, j'ai proposé un nouveau système qui permettrait à ces étudiants d'adhérer plus tard dans l'année fiscale sans devoir faire leur renouvellement immédiatement.

Afin de rendre le comité exécutif plus efficace, nous avons décidé de rédiger un manuel de procédures. Si ce nouveau système fonctionne, je recommande au prochain comité exécutif de rayer de la Constitution les descriptions des postes exécutifs. Elle n'en serait que plus concise.

Joan Line

ANNUAL REPORT OF THE  
NEWSLETTER COMMITTEE  
1983-84

The 1983-84 fiscal year is coming to an end. We have published two newsletters and hope to issue a third one in the near future.

This year tête-à-tête underwent numerous changes. Some of the members requested that we give the newsletter a face lift. I, the editor, in the first issue, published the pictures of the Executive. In the second one, a new cover was introduced. A miscellaneous column was added to the Newsletter's content with topics such as births, deaths, marriages etc. In addition Algonquin College printing services were available to the Association at a reasonable price.

With the number of hours involved in the making of tête-à-tête, the cooperation of all members would be greatly appreciated. However, the newsletter's success often depends on a small group of hard working people. The task would be more pleasant if shared by everyone.

My sincere thanks to those who assisted me in this new venture undertaken this year.

Claire Roy

RAPPORT ANNUEL DU COMITE  
DU BULLETIN DE NOUVELLES  
1983-84

L'année fiscale 1983-84 tire à sa fin. Nous avons publié deux bulletins de nouvelles avec espérance d'en publier un troisième très bientôt.

tête-à-tête a connu de nombreux changements cette année. C'est à la demande des membres que moi, en tant qu'éditeur, j'ai pu améliorer ~~le~~ bulletin. Comme innovation, dans le premier numéro, j'ai fait paraître les photos des membres de l'Exécutif. Dans le numéro subséquent, j'ai revêtu le bulletin d'une nouvelle couverture. J'ai ajouté une rubrique de nouvelles (naissances, nécrologies, mariages etc.). J'ai aussi acquis les services de l'imprimerie au Collège Algonquin à un prix très modique.

Comme ceci demande de nombreuses heures de travail, la coopération de tous serait grandement appréciée. Malheureusement, le succès de cette publication dépend trop souvent d'un nombre minime de membres qui s'y engage. La tâche serait certainement plus facile si elle était partagée.

Je remercie sincèrement ceux et celles qui m'ont épaulée dans cette nouvelle tâche que j'ai entreprise cette année.

Claire Roy

JOB LIAISON COMMITTEE REPORT

1983-84

As vice-president, I've been responsible to the executive as head of the Job Liaison Committee. This committee of one has shown a steady growth since it was established, and is ready for expansion. There is a communications problem, in that there is no acceptable way to notify prospective employers of the existence of this service. It is very awkward for a technician to give a telephone number at work, as you probably realize, and a postal box is too slow. The job would be gone before we heard about it. This problem has made job liaison quite difficult, but nevertheless, more than twenty-five positions have come to my attention during the year. I have not limited myself to our membership in seeking out technicians to fill these jobs, but it has still been difficult to find interested applicants. I hope you will pass the word that we offer this service to all unemployed technicians, not just our own members.

Recommendations: I recommend that the Region purchase an answering machine, either for general use or specifically for the Job Liaison Committee.

Joan Line

RAPPORT DU COMITE DE LIAISON POUR  
LES EMPLOIS  
1983-84

Entant que vice-présidente j'étais responsable vis-à-vis le comité exécutif pour le comité de liaison pour les emplois. Ce comité d'une personne a pris de l'importance depuis son début et pourrait prendre maintenant de l'expansion. Il y a un problème de communication en ce sens qu'on ne peut aviser les employeurs éventuels de l'existence de notre service. Il est peu commode pour un technicien (qui serait la personne-ressource) de donner son numéro de téléphone au travail. D'autre part, le courrier est trop lent: le poste serait déjà comblé avant que nous en soyions avisés. Ce problème de communication m'a rendu la tâche difficile, mais, tout de même, j'ai pu être avisée de vingt-cinq postes cette année. Je ne me suis pas limitée à nos membres et pourtant les candidats intéressés manquaient. J'espère que vous passerez le mot à tous les techniciens en quête d'emploi, qu'ils soient membres ou non.

Recommandations: Je recommande que la Région fasse l'achat d'un enregistreur de messages téléphoniques, soit pour en faire un usage général, soit spécifiquement pour les besoins de ce Comité.

Joan Line

BURSARY COMMITTEE REPORT  
1983-84

RAPPORT DU COMITE DES BOURSES  
1983-84

Our new Bursary has had a successful first year. This \$50.00 bursary was offered to a full-time student of the Library Technician or Bibliothecien programs at Algonquin College, with selection left to the discretion of the Financial Aid Office. The successful applicant was a fourth semester student of the Bibliothecien program.

Une première année pour notre bourse s'est avérée un succès. Une bourse de \$50.00 a été offerte à un étudiant à temps plein du programme anglais ou français de bibliothecien au Collège Algonquin, la sélection étant faite par le service d'aide financière du Collège. La personne choisie était en quatrième semestre du programme français.

A bursary offers a tangible link between the newcomers and those of us who are already in the field. Our members are also seen as offering some encouragement to students who might otherwise be unable to complete their studies. There seems to be a need for more of this sort of assistance, as there were inquiries from several students. The amount which the membership had settled upon at our 1983 Annual Business Meeting was \$50.00. I would like to recommend consideration of an increase.

Ces bourses constituent un lien tangible entre les nouveaux arrivants et ceux qui sont déjà parvenus à se créer une place dans le domaine. Nous encourageons aussi certains étudiants qui autrement ne pourraient peut-être pas compléter leurs études. Il semble y avoir un besoin réel dans ce sens puisque nous avons reçu plusieurs requêtes. L'association avait décidé d'un montant de \$50.00 lors de la Réunion d'affaires annuelle en 1983. Je recommande que ce montant soit plus élevé.

Recommendations:

1) Offer a second Bursary, and direct one to the French program, one to the English program. Each bursary would be \$50.00.

2) Maintain the present Bursary, open to students in either program, but increase the amount to \$75.00.

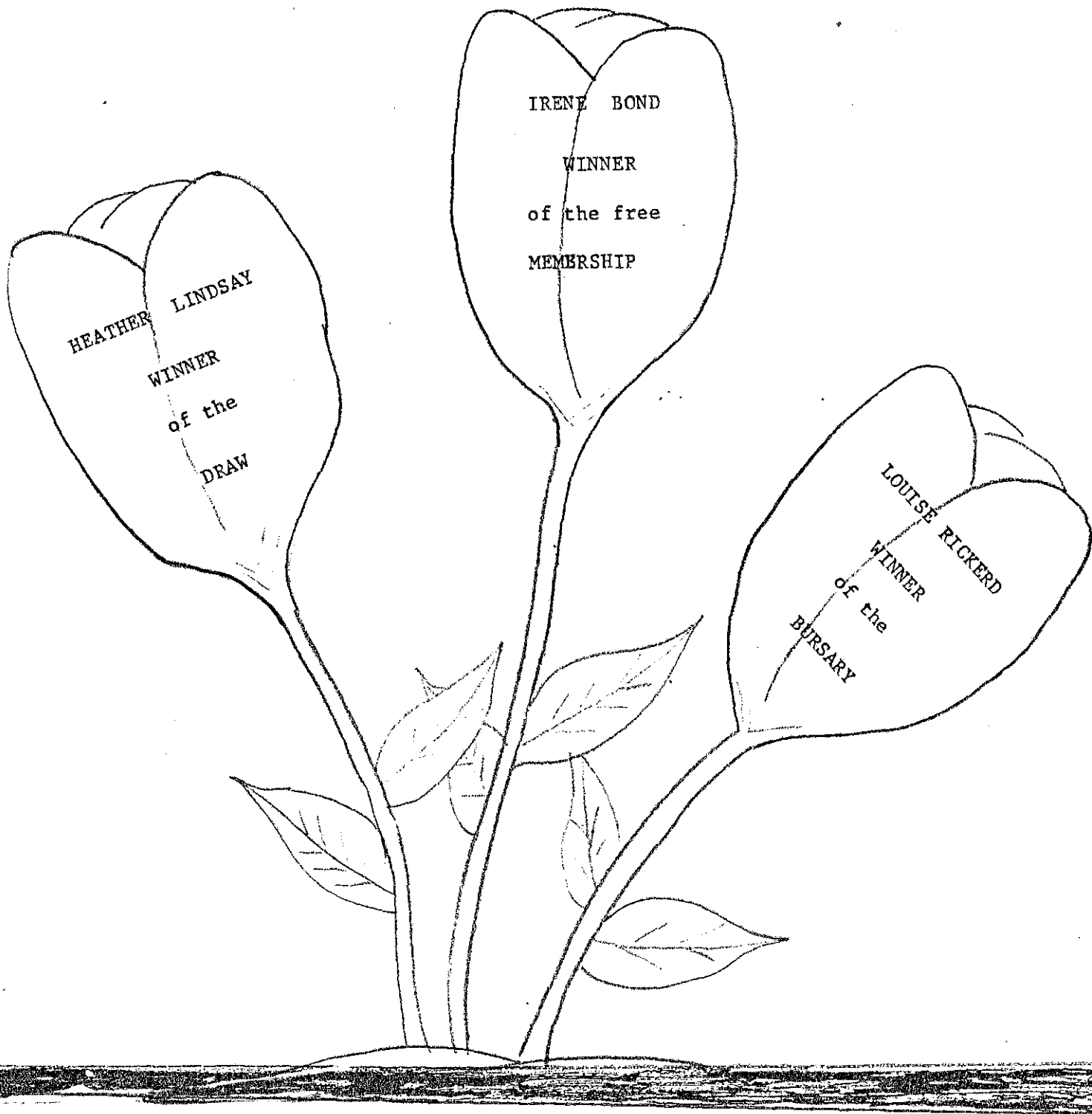
Joan Line

Recommendations:

1) Offrir deux bourses de \$50.00, l'une au programme anglais et l'autre au programme français.

2) Offrir une bourse de \$75.00 à l'ensemble des deux programmes.

Joan Line



ARE YOU A MEMBER?

HEY!!! DID YOU RENEW YOUR MEMBERSHIP, OR, ARE YOU INTERESTED IN BECOMING A MEMBER OF THE OALT/ABO? IT'S NEVER TOO LATE AND SO EASY TO DO... CONTACT SYLVIE LAVERGNE AT 748-0339 AND WELCOME TO THE CLUB!

ETES-VOUS MEMBRE?

PSTT!!! AVEZ-VOUS PENSÉ DE RENOUELLER OU DE DEVENIR MEMBRE DE L'OALT/ABO? IL N'EST JAMAIS TROP TARD POUR BIEN FAIRE ET C'EST TELLEMENT FACILE... UN COUP DE FIL A SYLVIE LAVERGNE AU 748-0339 ET LE TOUR EST JOUÉ!



ALGONQUIN COLLEGE OF APPLIED ARTS AND TECHNOLOGY  
COLLÈGE DES ARTS APPLIQUÉS ET DE TECHNOLOGIE

1385 WOODROFFE AVENUE

OTTAWA, ONTARIO K2G 1V8

1385, AVENUE WOODROFFE

March 27, 1984

Mrs. J. Line  
Bursary Committee  
Ottawa Regional Branch  
Ontario Association of Library  
Technicians  
Box 5182, Station "F"  
Ottawa, Ontario  
K2C 3H4

Dear Mrs. Line:

I am most pleased to inform you that we found Louise Rickerd (Bibliotechnique) deserving of your \$50.00 Ontario Association of Library Technicians bursary.

On behalf of our new President, Philip Killeen, I would like to sincerely thank you for your generosity.

Would a similar bursary donation be available to our students for the 1984-1985 academic year? I shall await a reply at your convenience.

Once again, thank you for your financial assistance with our bursary program.

Yours truly,

Marilyn L. Donaldson  
Acting Director of Student Services

MLD/s11

ATTENTION!

The Ottawa Regional Branch will be hosting the 1986 OALT/ABO Conference.

The Conference Coordinating Committee consists of:

Danielle Amat - 992-4520 (bus.)  
9 am - 3 pm

Barbara Cope - 737-7617  
7 pm - 10 pm

Jean Desislets - 992-4520 (bus.)  
7:30 am - 3:30 pm  
- 728-8784  
7 pm - 9 pm

Ginette Desormeaux - 226-1450  
7 pm - 10 pm

We are not "organizing" this Conference - YOU are. It will be hosted by the Ottawa Regional Branch as a whole - not just by a couple of people. In order to put on the best Conference we are able to, everyone in the Branch needs to be involved. We need all your ideas - about workshops, kits, fundraising, speakers, a theme etc. - and we need you to organize, to help, to contribute.

In order to get things off the ground we will be having a meeting on June 20th. The Regional Executive will be sending out an announcement shortly.

If you have any ideas about the Conference please come. If you are unable to make it and want information or want to pass on ideas please call one of the names listed above.

Jean Desislets

ATTENTION!

La Section Regionale D'Ottawa sera l'hôte de la 13e Conference annuelle de l'OALT/ABO.

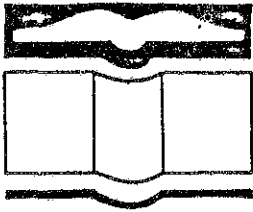
Le comité organisateur se compose de:

Un fait à remarquer, nous ne serons pas les seules à l'organiser. Nous comptons sur VOUS. Cette conférence sera un effort commun de la section régionale et non pas de quelques individus. La seule façon qui nous permettra de faire un succès de cette conférence, sera l'apport de tous. Nous avons besoin de vos idées au sujet des ateliers, des kits, des conférenciers, du thème etc. De plus, nous avons besoin de vous pour l'organisation et le bon déroulement de la conférence.

Afin de commencer ce long travail, nous aurons une réunion le 20 juin. Le comité exécutif enverra à tous un avis de convocation.

Si vous avez des idées pour la conférence future, nous espérons vous voir à cette réunion. Si vous êtes dans l'impossibilité d'y assister, veuillez communiquer avec l'une des quatre personnes ci-haut mentionnées.

Jean Desislets



*Ottawa Regional Branch  
Section Régionale d'Ottawa*

**OALT / ABO**

INVITE YOU

\*\*\*\*\*

MEAL

&

GENERAL MEETING

VOUS INVITE

\*\*\*\*\*

SOUPER

&

REUNION GENERALE

SHADOW CAFE

330 SPARKS (PLACE DE VILLE)

WEDNESDAY JUNE 20, 1984

6:00 p.m.

MERCREDI LE 20 JUIN, 1984

18:00 h.

This is going to be a special meeting concerning the 1986 Annual Conference held in Ottawa. For those who wish to come only for the meeting, it will start at around 7:00 p.m. Everyone is welcomed - members and non-members.

Ceci va être une réunion spéciale concernant la conférence annuelle de 1986 qui aura lieu à Ottawa. Pour ceux qui désirent participer seulement à la réunion, celle-ci va débiter vers 19:00 h. Tous sont les bienvenus - membres et non-membres.



## SPRING

Does life begin in Spring?  
They say it does so we believe  
That with the Spring comes everything  
Old joys, confined are freed.

The birds return, they sing, they build  
New nests adorn the trees  
The empty solitude of Fall  
Forgotten as we please.

The sun, alive and willing  
Once more to shed its heat  
The air, balmy and blowing  
Lays small petals at our feet.

And joy invades our prison  
It breaks the castle wall  
Through Summer days it reigns there  
Until again in Fall  
The darkness  
Ever present  
In memory or in fact  
Returns to shade our lives again  
Till Spring once more comes back.

Caroline Whitehead

## PRINTEMPS

Des fleurs qui s'ouvrent à la vie  
Un arbre qui de vert s'habille  
Le froid d'un hiver qui s'enfuit  
et de gais oiseaux qui babillent

Le ciel se met de la partie  
Connaissant les règles du jeu  
Il se défait d'un manteau gris  
Pour se couvrir d'un châle bleu

Le soleil à son tour s'avance  
Pour saluer dame verdure  
Qui n'attendait que cette chance  
Pour le séduire de sa parure

Voilà que le ruisseau fredonne  
L'aubade de ses eaux endormies  
A l'ouïe de l'homme, il s'abandonne,  
Lançant de la victoire, le cri

L'humain devant tant de prouesses  
Contemple, absorbe et applaudit,  
Avec respect, rempli d'ivresse  
Son oeil s'incline et remercie

N'a-t-il pas rêvé près du feu  
Alors que tout était froidure  
D'être présent, le coeur heureux  
A l'accouchement de la nature?

Denis Monette

Tiré du magazine Le Lundi, vol. 8,  
no. 10, 14 avril 1984.

QUESTIONNAIRE REGARDING WORKSHOPS

1. What type of workshops are you interested in:  
(Please define and elaborate your answers)

2. Please check beside the appropriate day and time that you would like to have these workshops scheduled.

Saturday A.M. \_\_\_\_\_ P.M. \_\_\_\_\_

Sunday A.M. \_\_\_\_\_ P.M. \_\_\_\_\_

A week day. Please indicate day and hour.

Monday \_\_\_\_\_ Tuesday \_\_\_\_\_

Wednesday \_\_\_\_\_ Thursday \_\_\_\_\_

Friday \_\_\_\_\_

3. Should the workshops be:

1. Unilingual - English \_\_\_\_\_

- French \_\_\_\_\_

2. Bilingual \_\_\_\_\_

PLEASE RETURN TO:

UALI/ABU, OTTAWA REGIONAL BRANCH  
P.O. Box 5182, STATION F  
OTTAWA, ONTARIO  
K2C 3H4

QUESTIONNAIRE RE. ATELIERS

1. Quel genre d'atelier vous interesse le plus:  
(S'il vous plait, elaborer et definir vos responses)

2. Quand voudriez-vous avoir ces ateliers?

Samedi A.M. \_\_\_\_\_ P.M. \_\_\_\_\_

Dimanche A.M. \_\_\_\_\_ P.M. \_\_\_\_\_

Ou un jour de semaine. S.V.P. indiquer l'heure et le jour.

Lundi \_\_\_\_\_ Mardi \_\_\_\_\_

Mercredi \_\_\_\_\_ Jeudi \_\_\_\_\_

Vendredi \_\_\_\_\_

3. Les ateliers devront-ils être?

1. Unilingue - Français \_\_\_\_\_  
- Anglais \_\_\_\_\_

2. Bilingue \_\_\_\_\_

S.V.P. RETOURNER A:

OALT/ABO, SECTION REGIONALE D'OTTAWA  
C.P., 5182, Succ. F  
OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

# Library Instruction Programme

April 1984

More and more over the past ten years libraries have been providing user instruction programmes. I am interested in finding out how prevalent such programmes are in this area and whether professional training institutions have recognised this growing service and prepared students for it.

'Your help in answering these questions would be greatly appreciated'.

Barbara M. Fraser  
Instruction Librarian

- |  |                    |            |                          |
|--|--------------------|------------|--------------------------|
| 1. What type of library do you work in?                                  | Academic           | School     | <input type="checkbox"/> |
|  |                    | College    | <input type="checkbox"/> |
|  |                    | University | <input type="checkbox"/> |
|  | Government         |            | <input type="checkbox"/> |
|  | Industrial         |            | <input type="checkbox"/> |
|  | Public             |            | <input type="checkbox"/> |
| 2. Which area do you work in?  | Technical Services |            | <input type="checkbox"/> |
|  | Public Services    |            | <input type="checkbox"/> |
| 3. Is there a user instruction or orientation programme in your library? | Yes                |            | <input type="checkbox"/> |
|  | No                 |            | <input type="checkbox"/> |

If the answer to question #3 is "yes",

4. What form does this take? Please specify \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(see over)



5. If you are involved in this programme please state your duties \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

If the answer to question #3 is "no",

6. Do you think such a programme would be helpful to your library's users? Yes   
No

If you obtained a library technician certificate please state: -

7. a) from which institution \_\_\_\_\_  
and b) in which year \_\_\_\_\_

8. whether there was any information on user instruction/ orientation in your courses? Yes   
No

9. If the answer to question #8 was "yes", please state in which particular course(s)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. Any other comments: - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Thank you.



